

## 21732 - TRADUCTION I

---

- . ÉTUDES: LICENCE EN PHILOLOGIE FRANÇAISE
  - . CYCLE: 2<sup>e</sup>
  - . SEMESTRE: 1<sup>er</sup>
  - . CRÉDITS: 5 / obligatoire
  - . TYPE D'UV: théorico-pratique
  - . HORAIRES: vendredi de 10h. à 13h.
  - . PROFESSEURS: Marta Estrada / À déterminer
  - . Téléphone: 93 581 23 68
  - . Email: mestrada@seneca.uab.es
- 

### OBJECTIFS

Cette UV est divisée en une partie thème et une partie version. La partie thème est principalement consacrée à la traduction de textes journalistiques. On y traite plus particulièrement les points grammaticaux délicats (temps du passé, subordonnées adverbiales, ordre des syntagmes, procédés d'emphatisation ) ainsi que la traduction des expressions figées. Les aspects fondamentaux de la traductologie sont quant à eux abordés en version.

### EVALUATION

- un travail à remettre: la traduction argumentée d'un texte journalistique.
- un examen final: la traduction argumentée d'un texte ou d'une partie du texte.

### BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE

- BELOT, A. (1992) : *l'Espagnol, mode d'emploi*, Perpignan: Ed. du Castillet.
- MOUNIN, G. (1963) : *Problèmes théoriques de la traduction*, Paris: Gallimard
- LADMIRAL, J.-L. (1979) : *Traduire: théorèmes pour la traduction*, Paris: Payot
- TRICAS, M. (1995) : *Manual de traducción francés-español*, Barcelona: Gedisa.
- PAU, F. et alii (1994) : *Vocabulaire de base espagnol-français* (coll. Faire le point), Paris : Hachette.
- VIDAL, J.-P. (1994) : *Expressions et locutions espagnoles*, Paris: Bordas.
- GERBOIN, P. et LEROY, C. (1991) : *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris : Hachette